

КРИТИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ, ПЕРЕВОДЫ
И КОММЕНТАРИИ

ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЕ
ЗАМЕЧАНИЯ
К ЯМБИЧЕСКОМУ КАНОНУ
прп. ИОАННА
ДАМАСКИНА
НА РОЖДЕСТВО
ХРИСТОВО:
СЛАВЯНСКИЙ ВКЛАД*

Священник Михаил Асмус

младший научный сотрудник Православного Свято-Тихоновского
гуманитарного университета
127051, г. Москва, Лихов пер., д. 6/1
mvasmus@mail.ru

Для цитирования: Асмус М., свящ. Текстологические замечания к ямбическому канону прп. Иоанна Дамаскина на Рождество Христово: славянский вклад // Библия и христианская древность. 2025. № 1 (25). С. 15–54. DOI: 10.31802/BCA.2025.25.1.001

Аннотация

УДК 801.7 821.14 2-234

Статья содержит результаты текстологической работы над одним из трёх известных ямбических канонов именитого автора с учётом его славянских переводов. Строгая поэтическая организация текста в соответствии с требованиями античного метра, дополнительно усиленная построчным акростихом, ограничила вариантные чтения омофонией или близкими морфологическими формами. Тщательный анализ греческих рукописных разночтений, а также утраченных греческих чтений, реконструируемых на основании

* Публикация подготовлена при поддержке Российского научного фонда (РНФ) в рамках реализации научного проекта № 24-28-00196 «Вклад славянских переводов в текстологию гомилий Леонтия, пресвитера Константинопольского».

древнеславянского перевода и принятого славянского текста, в соединении с комплексным филологическим анализом позволяют предложить ряд убедительных конъектур. Проведённое исследование ещё раз показывает высокую информативность славянских переводов при решении текстологических проблем памятников византийской письменности. Выверенный критический текст канона снабжён прозаическим переводом на русский язык. Наконец, к публикации приложен исправленный с учётом исследования перевод на церковнославянский язык.

Ключевые слова: византийская письменность, славянская переводная письменность, прп. Иоанн Дамаскин, ямбический канон на Рождество Христово, текстология, обратные реконструкции.

Textual Notes on the Iambic Canon of St. John of Damascus on the Nativity of Christ: Slavic Contribution

Priest Michael Asmus

Junior Researcher

at the Orthodox St. Tichon University of Humanities

6/1 Lichov per., Moscow 127051, Russia

mvasmus@mail.ru

For citation: Asmus, Michael, priest. "Textual Notes on the Iambic Canon of St. John of Damascus on the Nativity of Christ: Slavic Contribution". *Bible and Christian Antiquity*, № 1 (25), 2025, pp. 15–54 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2025.25.1.001

Abstract. The article contains the results of textual work on one of the three known iambic canons of the famous Byzantine author, taking into account his Slavic translations. Strict poetic organization of the text in accordance with the rules of the ancient meter, additionally reinforced by line-by-line acrostic, limited variant readings to homophony or close morphological forms. A thorough analysis of Greek manuscript *variae lectiones*, as well as lost Greek readings reconstructed on the basis of the Paleoslavonic translation and the Slavic *textus receptus*, in combination with a comprehensive philological analysis allow us to offer a number of convincing conjectures. The conducted study once again proves the high information content of Slavic translations in solving textual problems of Byzantine literary monuments. The verified critical text of the canon is provided with a prose translation into Russian. Finally, a translation into Church Slavonic, corrected taking into account the research, is attached to the publication.

Keywords: Byzantine literature, Slavic translated literature, St. John of Damascus, iambic canon for the Nativity of Christ, textual criticism, reverse reconstructions.

Вводные сведения

Памятники византийской гимнографии, в силу особенностей исторического развития православного богослужения, трудно поддаются строгому научному изучению: такие распространённые и общепринятые тексты, как отдельные древнейшие гимны суточного круга, акафист «Ангел-предстатель» или гимнография, включённая в печатные богослужебные книги, представлены безмерным количеством рукописей и немалым числом богослужебных изданий, в то время как тексты малоизвестные или вышедшие из употребления, например, полные кондаки V–IX вв. или гимнография, не вошедшая в печатные книги, сохраняются в различных собраниях мира большей частью в неизданном, а нередко и в неопианном виде¹. И те и другие редко становятся предметом критического издания: первые — в силу множества рукописей², вторые — в силу разрозненности собраний и неполноты описания рукописей³.

В 2010 г. появилось новое критическое издание ямбического канона прп. Иоанна Дамаскина (675–753 гг.) на Рождество Христово⁴. Это свидетельствует о том, что изучение византийской гимнографии вступает в новую эру, опирающуюся на накопленный ранее в патристике опыт текстологического изучения источников. Этот опыт уже более полутора столетий апеллирует не только к прямой традиции текста, представленной рукописями на языке оригинала, но и к косвенной,

- 1 Исследуя гимнографическое наследие свт. Георгия Никомидийского для «Православной энциклопедии» (Асмус М., диак. Георгий, свт., еп. Никомидийский // ПЭ. 2005. Т. 10. С. 658–662), мы выяснили, что примерно из 210 канонов, в отношении которых обсуждается его авторство, 58 опубликованы по южноиталийским рукописям в составе издания (Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Italiae Inferioris: in 13 t. / ed. I. Schirò. Roma, 1966–1980), а 126 до сих пор остаются неопубликованными и лишь описаны в греческом аналоге АНГ: Παπαγιωπούλου-Φωτοπούλου Έ. Ταμείον ἀνεκδότων βυζαντινῶν ἀσματικῶν κανόνων. Ἀθήνα, 1996.
- 2 См.: Παπαγιάννης Γ. Ἀκάθιστος Ὑμνος· ἀγνωστες πτυχές ενός πολὺ γνωστοῦ κειμένου. Κριτικές καὶ μετρικές παρατηρήσεις, σχολιασμένη βιβλιογραφία. Θεσσαλονίκη, 2006. См. также нашу рецензию на неё: Асмус М., диак. Рец. на кн.: Παπαγιάννης Γ. Ἀκάθιστος Ὑμνος· ἀγνωστες πτυχές ενός πολὺ γνωστοῦ κειμένου. Κριτικές καὶ μετρικές παρατηρήσεις, σχολιασμένη βιβλιογραφία (Παπαῖαννης Γ. Акафист: неизвестные аспекты весьма известного текста. Текстологические и метрические замечания, аннотированная библиография. Θεσσαλονίκη, 2006. 306 σ. // Вестник ПСТГУ. Серия I: Богословие. Философия. 2008. № 1 (21). С. 121–133).
- 3 Чтобы убедиться в этом, достаточно посмотреть один из рукописных кондакарей в поисковой базе IRHT «Pinakes»: вместо росписи кондаков мы увидим скупое *Cantica*.
- 4 Petrynko O. Der jambische Weihnachtskanon des Johannes von Damaskus. Münster, 2010.

включающей в себя разнообразные парафразы, переложения, цитации у других авторов и, что будет нас интересовать в первую очередь, средневековые переводы на другие языки, включая славянский. Учёт средневековых переводов при установлении текста особенно важен тогда, когда язык перевода и переводческие принципы позволяют реконструировать как отдельные словоформы, так и порядок слов⁵, а датировки рукописей, содержащих переводы, вполне сопоставимы с датировками рукописей на языке оригинала.

Наше текущее научное исследование вклада славянских переводов в текстологию гомилий Леонтия, пресвитера Константинопольского (V в.), осуществляемое при поддержке Российского научного фонда в 2024–2025 гг., позволяет говорить о высокой информативности славянских переводов и о возможности восстанавливать методом обратных реконструкций утраченные греческие чтения, которые можно и, более того, необходимо учитывать при установлении текста. В случае с ямбическим канонам прп. Иоанна Дамаскина на Рождество Христово это тем более актуально, что древнейшая рукопись, содержащая древнеславянский перевод этого произведения, датируется XII в.⁶, а в целом бытование канона на славянской почве насчитывает уже более десяти веков.

Анализируя с этой точки зрения упомянутое критическое издание А. Петрынко, мы столкнулись с тем, что исследователь, упоминая о научном издании древнеславянского перевода канона, выполненном Г. Роте и Е. М. Верещагиным⁷, но обходя полнейшим молчанием славянскую традицию текста в целом, совершенно не учитывает их при установлении греческого текста⁸. Кроме того, в своём издании А. Петрынко не всегда убедительно обосновывает выбор собственно греческих разночтений. Восполнить эти пробелы и призвана наша публикация⁹.

5 О переводческих принципах славянских текстов см.: *Тарковский П. Б.* О системе пословного перевода в России XVII в. // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 29: Вопросы истории русской средневековой литературы. Памяти В. П. Адриановой-Перетц. Л., 1974. С. 243–256.

6 *Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember auf der Grundlage der Handschrift Sin. 162 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM)*. Т. 4 / hrsg. von H. Rothe, E. M. Vereščagin. Paderborn; München; Wien; Zürich, 2006. S. 146–184.

7 *Petrynko O.* Der jambische Weihnachtskanon des Johannes von Damaskus. S. 168.

8 В своём примечании к изданию Роте – Верещагина автор лишь указывает на то, что ему известно о такой возможности.

9 Пользуемся возможностью поблагодарить заведующего кафедрой церковно-практических дисциплин Общецерковной аспирантуры им. свв. Кирилла и Мефодия священника Михаила Желтова за предложение просмотреть канон прп. Иоанна в рамках подготовки комментированного перевода службы Рождества Христово под эгидой Комиссии

1. Источники текста канона

Чтобы познакомить заинтересованного читателя со всей текстологической проблематикой ямбического канона прп. Иоанна на Рождество Христово, мы приняли решение воспроизвести целиком текст канона по указанному критическому изданию с конъектурами, которые представляются нам необходимыми, а также, опираясь на критический аппарат А. Петрышко, привести наиболее существенные разночтения по греческим рукописям и изданиям, дополняя и сопоставляя их со славянскими чтениями.

В основе критического издания канона лежат четыре рукописи из Синайского собрания, две — из Иерусалимского собрания св. Саввы, две — из Ватиканского, четыре — из Гроттафerratского, одна — Петербургская, одна — Мюнхенская. В качестве второй группы основных источников привлечены также современные названным рукописи толкований канона Григорием Пардосом (четыре рукописи) и Феодором Продромом (пять рукописей). Наконец, учтены чтения *editio princeps* канона Альдуса Мануция и его последующих перепечаток вплоть до П. Миня, научные издания В. фон Криста — М. Параникаса и Августа Наука, изданные по его записям профессором П. В. Никитиным, а также издания служебных Миней в редакциях венецианской, константинопольской, Варфоломея Кутлумушского и римской.

Не отходя слишком далеко от условных обозначений издателя, мы решили всё же слегка их облегчить, чтобы наш аппарат воспринимался не столь громоздко. Приведём список и расшифровку сиглов:

MSS

S ¹	Sinait. gr. 578, saec. X–XI
S ²	Sinait. gr. 582, saec. XI
S ³	Sinait. gr. 583, saec. XI
S ⁴	Sinait. gr. 658, saec. XIII–XIV
S	consensus MSS Sinaiticorum
J ¹	Hieros. gr. Sabas 207, saec. XI–XII
J ²	Hieros. gr. Sabas 63, saec. XII
J	consensus MSS Hierosolymitanorum

по богослужению и церковному искусству Межсоборного присутствия Русской Православной Церкви, а также за предоставленные в связи с этим материалы, лёгшие в основу настоящей публикации.

V¹	Vat. Regin. gr. 54, saec. X
V²	Vat. gr. 1212, saec. XI
V	consensus MSS Vaticanorum
GF¹	Crypt. Δ. α. XIV, saec. XI
GF²	Crypt. Δ. α. XXVII, saec. XII
GF³	Crypt. Δ. α. XXIV, saec. XII
GF⁴	Crypt. Δ. α. IV, anno 1265
GF	consensus MSS Cryptoferratorum
P¹⁰	Petropol. gr. (PHB) 227, saec. XII
C	Monac. gr. 586, saec. XIII

MSS commentatorum canonis

Par¹	Vindob. theol. gr. 121, saec. XII
Par²	Vat. gr. 1712, saec. XII
Par³	Vindob. theol. gr. 128, saec. XIII (2/2)
Par⁴	Monac. gr. 226, saec. XIII–XIV
Prod¹	Angel. gr. 7, saec. XII vel XIV
Prod²	Vat. Regin. gr. 31, anno 1282
Prod³	Vat. gr. 1603, saec. XIII
Prod⁴	Monac. gr. 263, saec. XIII–XIV
Prod⁵	Bodl. Barocc. 214, saec. XIV

Editiones

Man	Poetae christiani veteres / ed. A. Manutius. Vol. 1. Venetiis, 1501–1502. Fol. [171 ^v]-[175 ^r].
Hop	Τὰ τοῦ μακαρίου Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ ἔργα / ed. M. Hopperus. Basileae, 1575. P. 591–594.
Bil	Sancti Joannis Damasceni Opera multo quam unquam antehac auctiora / ed. J. Billius. Paris, 1577. Fol. 395 ^v –397 ^r .
Leq	Τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ, μοναχοῦ καὶ πρεσβυτέρου Ἱεροσολύμων, τὰ εὕρισκόμενα πάντα / ed. M. Lequien. T. 1. Parisiis, 1712. P. 673–675.
PG	<i>Johannes Damascenus</i> . In Theogoniam / PG. T. 96. Col. 817–825.

- 10 В некоторых местах, включая стемму (*Petrynko O. Der jambische Weihnachtskanon des Johannes von Damaskus*. S. 185), А. Петрынко вместо **P** ошибочно указывает **M**: вероятно, это был его первоначальный сигл для этой рукописи, который он не везде заменил на **P**.

- M^V** [Μηναιῶν]. Δεκέμβριος. Venetiis, 1528. Fol. [132^v]-[135^r].
- M^K** Μηναιῶν τοῦ Δεκεμβρίου, περιέχον τὴν πρέπουσαν αὐτῷ ἅπασαν ἀκολουθίαν μετὰ καὶ τοῦ Τυπικοῦ, ἥδη μεθ' ὅσης εἰπεῖν τῆς ἐπιμελείας ἐκ τῶν πολλῶν σφαλμάτων ἐκκαθαρθέν καὶ πολλαῖς προσθαφαρέσεσι τακτοποιηθὲν καὶ ἀκριβῶς διορθωθὲν παρὰ τῆς Κεντρικῆς Πνευματικῆς Ἐπιτροπῆς. Ἐν Κωνσταντινουπόλει, 1843. Σ. 244–249.
- M^B** Μηναιῶν τοῦ Δεκεμβρίου, περιέχον ἅπασαν ἀνήκουσαν αὐτῷ ἀκολουθίαν μετὰ καὶ τῆς προσθήκης τοῦ τυπικοῦ κατὰ τὴν νεωστὶ διάταξιν τῆς ἀγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, διορθωθὲν καὶ ὡς ἦν δυνατόν ἐξακριβωθὲν ὑπὸ Βαρθολομαίου Κουτλουμουσιανοῦ τοῦ Ἰμβρίου. Ἐν Βενετίᾳ, 1843. Σ. 224–229.
- M^P** Μηναιᾶ τοῦ ὄλου ἐνιαυτοῦ. Τ. β', περιέχον τὴν ἀκολουθίαν τῶν Νοεμβρίου καὶ Δεκεμβρίου μηνῶν. Ῥώμη, 1892. Σ. 662–671.
- ChP** Anthologia Graeca carminum christianorum / ed. W. Christ et M. Paranikas. Lipsiae, 1871. P. 205–209.
- Nau** Nauck A. Johannis Damasceni Canones iambici cum commentario et indice verborum ex schedis Augusti Nauck editi / éd. par P. Nikitin // Bulletin de l'Academie des Sciences de St.-Petersbourg. 1894. T. 36. P. 105–129.
- Petr** Petrynko O. Der jambische Weihnachtskanon des Johannes von Damaskus. Münster, 2010. S. 192–214.

К этому внушительному списку мы добавили только два источника: древнеславянский перевод канона в издании Г. Роте — Е. Верещагина по Минеям XII–XIII вв. (на основе Син. 162 XII в.) и принятый церковный текст по официальным изданиям Русской Православной Церкви:

Versiones slavicae

- sl^P** versio palaeoslavica, saec. XII–XIII *sine primis strophis* («εἰρμοί»)
- slⁿ** versio slavica recepta, saec. XVIII–XXI
- sl** consensus versionum slavicarum

Восполняя отсутствие ирмосов в издании Роте — Верещагина, мы просмотрели славянские рукописные Ирмологии XII–XIII вв., а также один Ирмологий в хомовой записи XVI в., наглядно показывающий, что за два с лишним века ордынского ига состояние текста практически не изменилось. Поскольку тексты до сих пор не были опубликованы за исключением трёх ирмосов в описании Воскресенского Ирмолога С. В. Смоленским, ниже приводим наш критический текст по пяти источникам¹¹:

11 Здесь и далее для передачи славянского текста мы используем упрощённую графику, учитывая только Ѣ, ѣ и њ.

t	РГАДА. Син. тип. 150, XII в. odae 1, 4–8
g	РГБ. Григ. 37, XII–XIII в. oda 1 solum
v	ГИМ. Воскр. перг. 28 ¹² , XII–XIII в. odae 3, 6, 9
p	РНБ. Погод. 55, XIII в. oda 9 solum
s	РНБ. Сол. 276/277, XVI в. odae 1, 3–9

1. Спасе люди чюдодѣя Владыка, мокрую¹⁵ моря вълну иссушивъ древле; волею же рождься отъ Дѣвы стзью проходьну небесе положи намъ. Егоже по сущьству равьна же Отьцю и земѣнымъ¹⁴ славимъ¹⁵.

3. Приди на пѣние¹⁶ рабъ Си, Благодѣтелю¹⁷, врага съмѣряя възнесеную гърдыню, търпя же, Вьсевидьць¹⁸, грѣха превыше непоколѣблемо утврѣжены, Блаже, пѣвьца степеньмъ вѣры.

4. Рода земьна обновление древле поя пророкъ Аввакумъ провозвѣщаетъ, видѣти неизреченно сподобивься образа: младо дѣтищъ¹⁹ бо из горы отъ Дѣвы изыде людемъ на обновление Слово.

5. Из нощи дѣль²⁰ омраченья лъсти оцѣщение намъ, Христе, бодрено нынѣ содѣвающеимъ пѣснь яко Благодателю, придеши дая удобездень²¹ же путь, по немуже ходяще обрящемъ славу.

6. Пловы Иона въ мутѣхъ морьскихъхъ, прити моляшеся и бурю утолити, уножень азъ же мучащааго стрѣлюю, Христе, вьспѣваю зѣлыхъ губителеви²², скоро прити Ти моя²³ лѣности.

7. Вьсѣхъ Цьсаря²⁴ укоришя любвьвию бещисльно ярящюся привлечении отроци мучителева злобожьнааго языкъвердия, ихъже не прикоснуса огонь многый, Владыци²⁵ глаголють: въ вѣкы благословень еси.

12 Копия рукописи недоступна он-лайн. Тексты трёх ирмосов приводим по изданию: *Смоленский С. В.* Краткое описание древнего (XII–XIII веков) знаменного ирмолога, принадлежащего Воскресенскому, «Новый Иерусалим» именуемому, монастырю. Казань, 1887.

13 мокрую **g**] мокроу **t**

14 земѣнымъ (земѣнными *a primo sed postea elisit* и) **g**] земьными **s**

15 славимъ *recte g*] славима *non sane s*

16 на пѣние **v**] къ пѣниемъ **s**

17 Благодѣтелю **v**] Благодателю **s**

18 Вьсевидьць **v**] Вьсевидьче **s**

19 дѣтищъ **t**] дѣтище (-шь?) **s**

20 дѣль **s**] дѣло (?) **t**

21 удобездень **s** (ср. удобиздень *Срезн.*)] удобьзьнь **t**

22 губителеви **t s**] губители (?) **v**

23 моя **t v**] моей **s**

24 цьсаря **t**] царя **s**

25 Владыци **s**] Владыче (?) **t**

8. Утробу неопалиму прообразуютъ Дѣвичю²⁶ иже въ ветъсѣ²⁷ палимыя уноша, превыше ражающе, запечатълѣну. Обоимо же съдѣвая чудодѣйство едино, люди на пѣние²⁸ въставляють благодать.

9. Подобаше намъ яко без бѣды страхомъ удобь мълчати, любѣвию же, Дѣво, пѣснь²⁹ приложити³⁰ силою обострени дѣло есть драго; нъ, о Мати, мощи³¹ елико же бысть изволение дажь³².

Поскольку большинство разночтений носит орфографический характер (смысловыми можно считать лишь четыре или пять из двадцати), древнеславянский текст ирмосов мы будем учитывать под тем же сиглом **sl^p**.

Мы не решились здесь воспроизводить стемму греческих рукописей, предложенную А. Петрынко, в силу её весьма запутанного характера: её разбор и верификация представляют собой отдельный вид работы, не входящий в наши планы. Предельно упрощая: все синайские и **V²** рукописи объединены им в одно семейство, на которое опирался также и Феодор Продром в своём комментарии; все прочие собраны в другое семейство, использованное Гр. Пардосом.

2. Текстологические замечания к канону. Славянский вклад

Строгая поэтическая организация текста в соответствии с требованиями античного метра, дополнительно усиленная построчным акростихом, ограничила вариантные чтения омофонией и близкими по звучанию и морфологии формами (οἰκετῶν / ἰκετῶν, ἑσκοτισμένης / ἑσκοτισμένοις, ἐξοιστρομένην / ἐξοιστρομένου, σοι τελοῦσι / συντελοῦσι и т. п.). По большей части эти разночтения являются результатом недопонимания переписчиков или ошибок, отражённых и славянским текстом: на них мы не будем сосредоточивать особого внимания. Есть и ряд содержательных разночтений, для критического анализа которых славянские

26 Дѣвичю **s** | Дѣвицю **t**

27 ветъсѣ **s** | вѣтъсѣи **t**

28 на пѣние **t** | къ пѣнию **s**

29 пѣснь **v s** | пѣ<сни> (*ad* обострени) *forte sub titulo legendum est p*

30 приложити **v p** | съложити *proximus ad gr s*

31 мощи **v p** | силу **s**

32 дажь **v p** | дай же **s**

чтения могут иметь значение. Затем методом обратной реконструкции восстанавливается несколько утраченных греческих чтений, часть которых заслуживает внимания. Наконец, нами предложено несколько конъектур, не поддерживаемых ни греческим, ни славянским текстами.

При обозначении текста, содержащего разночтение, первая цифра будет указывать на номер песни, вторая, через запятую, — на номер строфы (нумерация ирмосов и тропарей внутри песни сквозная).

2.1. Греческие разночтения и славянские данные

1,1:

βροτοῖς *alii gr* земѣнным (земѣнными *a primo sed postea elisit* -и) *g* земьными *s* челоуѣкомъ *slⁿ*] βροτοῖ *S²⁴ V¹ GF²³ C Par¹*

Хотя древнеславянские чтения колеблются между Дат. и Твор., они в любом случае поддерживают единственно возможное с богословской точки зрения чтение βροτοῖς: воплотившись Логос равносущен Отцу по божеству и нам смертным — по человечеству.

δοξάζομεν *alii gr et sl*] δοξάζομεν *Prod¹*, δοξάζομεν *contra metrum S² V¹ Par⁴*, δοξάσωμεν *contra metrum M^v*

Из четырёх имеющихся вариантов два последние (Praes. et Aor. Conj.) не соответствуют требованию размера. Из двух первых вариантов, удовлетворяющих метру, слав. чтения поддерживают основное (Praes. Ind.).

1,2:

ἀφλέκτω] ἀφλέκτως *S³⁴ J¹ GF²³ V¹ C P Man* неопально *slⁿ*, неопалима *non sane sl^p*

Предпочтительность основного чтения не подлежит сомнению: невозможно «живописать неопалимо», кроме того, два наречия подряд (σαφῶς ἀφλέκτως) немислимы. В связи с этим требует исправления принятое славянское чтение, в то время как древнеславянское не имеет никаких оправданий и должно быть признано ошибочным.

Θεόν *J² V²* Бога *slⁿ*] Θεοῦ *S J¹ V¹ GF C P Par Prod Man* Божие *sl^p*

Миноритарное чтение Θεόν, единственно приемлемое в контексте Λόγον... μίγντα μορφῆ τῆ βροτησίᾳ Θεόν «Слово [, представляющее Собой] Бога, смешанного с человеческим образом», поддерживается принятым славянским чтением, в то время как древнеславянское повторяет ошибку мажоритарного чтения.

3,1:οἰκετῶν *alii gr et sl*] ἰκετῶν **S J² GF¹³⁴ Par²**

Славянские чтения дружно поддерживают принятое греческое чтение οἰκετῶν, «слуг», хотя ἰκετῶν, «просителей» (ι долгая по природе), здесь тоже вполне уместно. Это тот случай, где мы колеблемся в выборе разночтения, поскольку с поэтической точки зрения одинаково оправданы образы: «благосклонно отнестись Благодетелю [sc. Царю] к песнопениям Своих рабов» (Эвергет — один из частых царских эпитетов, начиная с эллинистической эпохи) и «благосклонно отнестись Благодетелю [sc. Богу] к [воссылаемым к Нему] песнопениям молящихся».

4,2:προῆλθε*s alii gr* произыде (2 sg.) **sl**] προσῆλθε*s C*, προῆλθεν *non sane S²*

Славянские чтения поддерживают основное чтение προῆλθε*s*, «произошёл, то есть. родился», предпочтительное перед προσῆλθε*s*, «пришёл (к кому-л.)», возникшее по соседству с дополнением τοῖς βροτοῖς, «смертным», хотя оно очевидно зависит от ἴσος, «равный (кому-л.)». Единственно, современное состояние церковнославянского языка требует более явственного выражения второго лица: **произшелъ еси**.

4,3:ἄρδην въкупъ **sl^p**] зѣло (?) **slⁿ**

Древнеславянское **въкупъ**, «целиком, разом», лучше передаёт греч. ἄρδην, «целиком, полностью», нежели современное славянское чтение **зѣло**.

4,4:παρθένε **S¹³⁴ sl**] ἡ παρθένε **P**, ᾧ παρθένε **Prod¹**, παρθένος **S² J² V² GF¹⁴ Par**, ἡ παρθένος **J¹ V¹ GF²³ C**

Согласное славянское чтение **дѣвице (дѣво)** поддерживает миноритарное греческое чтение παρθένε. Из удовлетворяющих размеру чтений παρθένε и παρθένος предпочтительным представляется обращение автора к Богородице (см. след. замечание).

παρῆλθε*s alii gr et sl*] παρῆλθε(ν) **J V¹ GF¹²⁴ P C Par**

Согласное славянское чтение **преш(ь)ла еси** поддерживает 2 sg., что представляется более предпочтительным с точки зрения поэтики (см. пред. замечание).

κενώσει *alii gr et sl*] καινώσει *lapsu V¹ C*

Согласное славянское чтение **сѣмѣрениемъ (истоощаниемъ)** поддерживает единственно возможное по контексту богословское чтение κενώσει.

5,1:

ἔσκοτισμένης **J V GF C Par⁴ sl**] ἔσκοτισμένοις **GF¹ Hop Petr**

Согласное славянское чтение **омраченныя** поддерживает мажоритарный рукописный Gen., возвращаемый нами в основной текст с учётом нашей конъектуры (см. ниже в разделе 3.3).

ἵλασµὸν **alii Prod³⁵ Hop Leq PG Petr**] ἵλασµός **S³⁴ J V² GF³ Par⁴ Prod Man M^v**

Принятое, начиная с издания Хоппера, чтение, удовлетворяющее синтаксису как первое дополнение при *πορίζων*, невозможно апробировать на славянских чтениях, поскольку слово **очищение** ср. рода. Другое дело, что многовековая передача по-славянски глагола *ἱλάσκομαι* и существительного *ἵλασμός* как **очистити** и **очищение** является системной ошибкой: это лексемное гнездо связано с понятием «милости, умилоствления, *per.* искупления, избавления».

σοι τελοῦσιν **alii gr Hop**] συντελοῦσιν *non sane* **S³⁴ J¹ V Par² Man sl**

εὐεργέτη **alii gr et sl**] εὐεργέτην **S² GF²³ Prod¹² Man M^v**

Славянские чтения повторяют ошибку (*συντελέω*, «завершать, оканчивать», было бы уместнее ближе к концу канона) части греческих рукописей и изданий, однако в конце той же строки они, напротив, подерживают согласованный с σοι Dat. εὐεργέτη.

5,2:

πρὸς αὐτὸν **gr** къ Нему **sl^p**] къ намъ *mut.* **slⁿ**

Древнеславянское чтение **къ Нему** поддерживает согласное греческое чтение *πρὸς αὐτὸν*, говорящее об упразднении жестокой вражды человека с Богом, а не Бога с человеком (ср. Еф. 2, 14–16).

ἴνα] ἴνα *contra contextum* **S¹³⁴ J V GF P C Par¹² Prod⁴ Bil PG M^v sl**

Существительное *ἴνα*, «силы», а также большое количество рукописей и даже несколько изданий неверно преподнесли как союз *ἴνα*, «чтобы», разрушая авторский синтаксис и ход мысли. Все славянские чтения также воспроизводят эту ошибку.

θυμοφθόρου **alii gr** яротлящааго **sl^p**] ψυχοφθόρου **V² GF⁴ Par³ Prod M^{VKBR}** душетлѣющаго **slⁿ**

Интересный пример, когда древнеславянское чтение поддерживает одну сторону оппозиции, а принятое славянское — другую. Предпочтение по праву отдаётся первому чтению как содержащему более редкое слово греческого языка (92 против 465 по TLG).

κόσµον] κόσµου *non sane* **S⁴ V¹ Prod⁴** мира **sl^p**, κόσµο *sine sensu* **C**

τῆ κτίσει] τὴν κτίσιν *non sane* **J¹ V¹ Man** тварь **sl^p**, τῆ φύσει **P**

В двух последних строках древнеславянские чтения поддерживают ошибочные рукописные чтения, но принятые славянские исправляют этот недочёт. Стоящее особняком чтение Петербургского кодекса τῆ φύσει, удовлетворяющее размеру, значительно уступает по поэтическим характеристикам: 1) чтение τῆ κτίσει имеет дополнительный субъективный оттенок «Своей собственной твари», в то время как τῆ φύσει не имеет его; 2) чтение τῆ κτίσει замыкает великолепную аллитерацию на τ, κ и σ, расположившуюся в последней строке: Τῆεις προσῆνῆ τὸν Τεκόντα τῆ κτίσει.

6,1:

Χριστέ *alii gr et sl^p*] Χριστῶ **V¹ GF³ Par² Prod¹ M^v slⁿ**

Ещё один случай, когда древнеславянский текст поддерживает основное чтение, в то время как принятое славянское чтение поддерживает альтернативное: Voc. здесь логически связан со 2-м лицом σε в последней строке.

τῶν *alii gr* зълихъ **sl^p** золь **slⁿ**] τὸν **V² C Par² Prod⁴ Man M^{BKR} ChP Nau**

В этом незначительном, казалось бы, разночтении, за обоими славянскими чтениями можно разглядеть артикль в Gen.pl., который здесь явно нужнее для субстантивации τῶν κακῶν, чем для атрибуции τὸν ἀναίρετην.

6,2:

δευτέρα κοινωνία *alii gr et sl*] δευτέραν κοινωνία(ν) **S³⁴ J¹ V¹ P C Man M^v**

Согласное славянское чтение **вторымъ общениемъ** поддерживает основной Dat. несмотря на то, что управляющее причастие καθείς передано неверно как **имже** (sc. существо ?), если за ним вообще не стоит маргинальное чтение *καθ' ἦν (sc. οὐσίαν)

6,3:

ζόφω *alii gr* мраць **sl**] σκότω **S² J² V² Prod⁵**, σκότει **J¹ V¹ GF²³ C Prod M^{VKBR}**

Согласное славянское чтение поддерживает более ожидаемое в поэзии ζόφω против более прозаичного σκότω / σκότει.

7,2:

παφλάζουσα *alii gr*] παμφλάζουσα **J² Par²** всепалящая **sl**, πα(ν)φλάζουσαν **S³⁴ GF² Par⁴**

Славянские чтения дружно поддерживают наивное этимологическое сближение παφλάζω, «клокотать, кипеть», с πάμφλεκτος, «целиком объятый пламенем», и, как следствие, должны быть исправлены.

εἵνεκα *alii gr et slⁿ*] ἦνευκαν **J¹**, ἦνευκον **V¹**, *ἦνευκε < изнесе **sl^p**

Древнеславянское чтение свидетельствует об утраченном третьем ошибочном прочтении вместо единственно верного εἵνεκα. Принятое славянское чтение исправляет эту ошибку.

7,3:

τὸν] τῶν J¹ V¹ GF² Par⁴ P C, τοῖς S³⁴ (помощниче Христе чловѣкомъ,) slⁿ, *τοῖς vel *τό < противьное (*ad* ...въплъщение ?) sl^p

ἐναντίον] ἐναντίων S¹² J¹ V² (*a primo*) GF² P C

Пассаж: Ἀρωγὲ Χριστέ, τὸν βροτοῖς ἐναντίον, Πρόβλημα τὴν σάρκωσιν ἀρρήτως ἔχων, Ἦσχυνας... в древнеславянском переводе звучит: **Помощниче Христе, чловѣкомъ (.) противьное гаданиемъ въплъщение неиздреченно имѣя посрамилъ еси...**, а в принятом слав. чтении: **Помощниче Христе чловѣкомъ, противное гадание, воплощение неизглаголанное имѣяй, посрамилъ еси...** Судя по пунктуации и согласованию по ср. роду, оба славянских чтения не видели правильного артикля м. рода и, скорее всего, имели дело с чтением τοῖς, почему ушли от единственно верного здесь понимания τὸν βροτοῖς ἐναντίον как «врага рода человеческого (посрамил)». Древнеславянский переводчик в сравнении со своим позднейшим собратом преуспел только в том, что раскусил в Πρόβλημα τὴν σάρκωσιν <...> ἔχων конструкцию Acc. duplex — **гаданиемъ въплъщение <...> имѣя**, в то время как новейший не нашёл ничего лучше, чем безо всякого смысла согласовать **противное с гадание**.

7,4:

ἐξοιστρον(-η-)μένην J V² GF¹⁵ P C Par⁵ Prod⁴ M^V Man ChP Nau] ἐξοιστρον(-η-, -ω-)μένου S V¹ GF²⁴ Prod¹²³⁵ Par¹²⁴ M^{KRB} отъражьженыя (твари) sl^p, отъ развращения *corrupts* slⁿ

Часть греческих рукописей, древнеславянский текст и все позднейшие греческие Минеи согласуют этот эпитет со словом «мир» — «грех неистовствующего мира», что поэтически значительно уступает ряду из четырёх бессюзных эпитетов греха. Принятое славянское чтение **отъ развращения**, скорее всего, является дальнейшей порчей непонятого древнеславянского чтения **отъражьженыя**.

8,1:

δρῶσα θαυματουργία μιᾷ <...> χάρις GF¹ Par¹⁵ M^{BR} ChP Nau (μία ? *Leq PG*)] δρῶσα θαυματουργία μία <...> χάρις S J V GF C Par² Prod¹⁻⁴ M^V Petr, δρῶσα θαυματουργία μία <...> χάρις Prod⁵ Man Hop съдѣвая чудодѣйство едино <...> благодать sl^p содѣвающи чудодѣйство едино <...> благодать slⁿ, δρῶσα θαυματουργίαν μίαν <...> χάρις Par⁴ (*et sl?*)

Древнеславянское чтение **съдѣвая чудодѣйство едино** свидетельствует о том, что переводчик воспринимал **чудодѣйство** как подлежащее, а **съдѣвая** (здесь ср. р.) как согласованное с ним причастие.

Принятое церковное чтение, сохранив падеж — **чудодѣйство едино**, переосмыслило причастие δρῶσα как согласованное со словом **благодарь**. Оба славнских чтения неверны.

Поскольку йоты подписные в рукописях встречаются крайне редко, издатели восстанавливают прочтение θαυματουργία на месте θαυματουργία исключительно по смыслу (в кодексе Vat. reg. gr. 54 (X в.), fol. 13v, конец слова вообще опущен). Разночтение μιᾶ (sc. θαυματουργία) / μία (sc. χάρις)³³ также должно разрешаться из контекста, однако нам оба выражения представляются почти одинаковыми по содержанию, в связи с чем мы не решаемся отдать предпочтение тому или другому.

8,2:

τῇ πλάνη **alii gr et sl**] τὴν πλάνην **S² J V GF P C Man**

Согласное славянское чтение **льстию (прелестию)** поддерживает единственно верное миноритарное греческое чтение.

κενούμενον **gr смѣръшаагося sl^p**] излившагося (!?) **slⁿ**

Греческое слово κενούμενον (ср. Флп. 2, 7) достаточно корректно передано древнеславянским **смѣръшаагося**. Принятое славянское чтение **излившагося (Слова)**, вероятно, является искажённым перифрастическим прочтением промежуточного чтения ***истоощившагося**³⁴: никакого альтернативного греческого чтения за ним не просматривается.

φέρειν] φέρει **S¹² J¹ GF² P sl**

Согласное славянское чтение поддерживает ошибочному чтению в части греческих рукописей и поэтому требует исправления.

8,3:

ἐξ ἐρημαίων λόφων **gr** изъ пустынных холмовъ **slⁿ**] сияющую высоко (?) **sl^p**

Происхождение древнеславянского чтения, весьма далёкого от довольно простого греческого оригинала, не поддаётся разумному объяснению.

φανείς τε **alii gr et sl**] φανεῖσθαι (φανείσται) **non sane S J² V²**

Согласное славянское чтение **же явься (же явився)** поддерживает единственно верное основное греческое чтение.

33 Хотя у прп. Иоанна тенденция употреблять в конце строк ραγοхуτοпа хорошо прослеживается, в каноне достаточно исключений из этого впоследствии закрепившегося правила.

34 Мы высказываем это только в виде догадки: просмотренные нами рукописные славянские Минеи XV–XVI вв. уже содержат форму **излившагося**.

9,1:

Στέργειν <...> ἡμᾶς <...> Ῥῥον σιωπῆν **gr et slⁿ**] подобаше намъ <...>
удобъ молчати *periphrastice sl^p* (*usque ad saec. XVI!*)

По непонятым (певческим?) причинам древнеславянский перевод первых полутора строк существовал вплоть до XVI в. в виде парафразы. В дальнейшем славянский текст был приведён в соответствие с оригиналом.

συντόνως **gr** силою **sl^p** спротяженно **slⁿ**

τεθηγμένους *alii gr* обострени **sl^p**] τεθηγμένους (τεθειμένους) **S³⁴ GF² Man M^{vk}** сложенные **slⁿ**, τεθηγμένῃ **V¹**, τεθηγμένην **V² GF⁵**

Для выражения: «тщательно, с усилием, отточенные (песни)» — древнеславянское выражение **силою обострени** подходит намного больше, чем принятое **спротяженно сложенные**, тем более что **сложенные** поддерживает миноритарное греческое чтение τεθηγμένους, печатавшееся в первых греческих Минеях.

9,2:

νέου **S J¹ V¹ GF² Man M^{KB} sl** (νεοφανέντος *fortasse scribendum est cum longitudine poetica*)] νέον *alii*

В части греческих чтений, поддерживаемых славянскими, здесь стоит Gen. νέου, согласованный с определяемым словом τοῦ Λόγου, в то время как чтение νέον, принятое в части греческих рукописей и в печатных Минеях, грамматически неверно (его интерпретация как Acc. adverbialis в нем. переводе А. Петрынко не имеет прецедентов). Впрочем, здесь возможна конъектура νεοφανέντος от глагола νεοφαίνω с поэтическим удлинением соединительной гласной. Поскольку глагол является очень редким (из девятнадцати приводимых в TLG случаев только один в действительности относится к лемме νεοφαίνω — у позднего автора XVII–XVIII вв. Илии Мениата; остальные даны ошибочно и принадлежат прилагательному νεοφανῆς), его значение может определяться по контексту либо «в наши дни явившегося» (ср. выше прим. о разночтении μεθ' ἡμέρας / μεθ' ἡμέραν в 3-м тропаре 5-й песни), либо «новонародившегося». Последнее нам представляется предпочтительным рядом с выражением «от врат затворенных» — этого излюбленного прообраза Приснодевы.

δοξούμενοι **gr**] мнящи *non sane sl*

φάους **S J¹ GF² P Man**] φάος *alii gr et sl*

Чтение φάους (Gen.) предпочтительнее перед выбранным А. Петрынко φάος (Acc.) с точки зрения синтаксиса (управление при δοξόω,

«наделять славой», которое здесь использовано как синоним для ἀξιόω, «сподоблять» + Gen., см. 9,3). Согласное славянское чтение **МНЯЩИИ ЖЕ ИСТИННУЮ СВѢТЛОСТЬ**, ошибочное, начиная с передачи причастия δοξούμενοι, косвенно поддерживает и Асс.

2.2. Реконструкции утраченных греческих чтений на основании славянских чтений

3,2:

ιδεῖν **gr et slⁿ** *ιδών < видѣвъ **sl^p**

Реконструируемое по древнеславянскому чтению причастие неудачно по синтаксису.

4,3:

ὑψοῦτε **gr**] *ὑψοῦσι < возносятся **sl**

Восстанавливаемая на основе согласного славянского чтения форма 3 pl. ὑψοῦσι имеет все права на существование. Однако призыв автора к языческим народам вознести руки для похвальных рукоплексаний, являющийся единственным греческим чтением, более убедителен по поэтике.

5,3:

*μεθ' ἡμέρας *restitui de sl* по дънехъ] μεθ' ἡμέραν **gr**

Чтение μεθ' ἡμέρας, «по прошествии дней» (ср. библейское выражение «в последние дни»), предпочтительное по смыслу, восстановлено нами по славянскому чтению **ПО ДЪНЕХЪ**, в то время как все греческие рукописи и издатели читают μεθ' ἡμέραν, «после наступления дня».

6,1:

ναίων **gr** обитая **slⁿ**] *νέων < пловы **sl^p**

Чтение греческих рукописей и издателей ναίων, «обитая», обладает явными преимуществами перед восстанавливаемым по древнеславянскому слову **ПЛОВЫ** чтением νέων: во-первых, чтение ναίων является *lectio difficilior*; во-вторых, оно поэтически более богато: оно намекает на кита, не называя его; в этом контексте «буря» становится образом. Помимо омофонии, ошибка объясняется упрощением метафоры, а также контаминацией с другими ирмосами 6-й песни, содержащими упоминание плавания (напр.: *Плавающего в молве житейских попечений, с кораблем потопляема грехи, и душетленному зверю приметаема, яко Иона вопию Ти...*).

6,2:

θεός **gr et slⁿ** *θεοῦ < Божие **sl^p**

Чтение греческих рукописей и издателей θεός, «Бог», намного лучше вписывается в аллюзию на Ин. 1, 1, нежели θεοῦ, восстанавливаемое по древнеславянскому чтению **Божие**.

αὔθις **gr]** *αἴφνης (?) < абие **sl**

Реконструируемое по согласному славянскому чтению наречие αἴφνης, вполне подходящее по акростику и по метру, является более слабым по смыслу: αὔθις, «снава», говорит о восстановлении первозданного бесстрастия человеческой природы, αἴφνης, «тотчас», — о скорости изменения, произошедшего вследствие воплощения. Впрочем, нельзя исключать изначальной ошибки перевода αὔθις в значении εὐθύς.

7,4:

πανσθενῶς **gr** всемощнѣ **slⁿ** *πανσθενῆ (?) < всемошный **sl^p**

Древнеславянское чтение, вероятно, имеет за собой прилагательное πανσθενῆ вместо согласного чтения всех прочих источников канона, которое, конечно, должно быть отвергнуто за богословской и логической несостоятельностью: Христос всемошно низвергает грех, благодаря чему тот утрачивает даже ту ограниченную (а вовсе не всемошную) силу, какую он имел над человечеством в его падшем состоянии.

8,1:

ἀφλέκτως **gr]** *ἄφλεκτον < неопалину(-му) **sl**

Чтение ἄφλεκτον, реконструируемое по славянскому **неопалину (неопалиму)** уступает согласному греческому ἀφλέκτως по поэтике смыслового параллелизма: отроки *неопалимо* сожигаемые — утраба Девы *сверхъестественно* родившая.

2.3. Конъектуры, предлагаемые нами самостоятельно

3,3:

τέλλει *scripsi]* τελεῖ *non sane* **gr et sl**

Чтение τέλλει, «восходит (о солнце), *пер.* появляется, становится» предлагается нами вместо рукописного и издательского греческого чтения τελεῖ, «совершает, оканчивает», всегда требующего прямого дополнения, которого здесь нет. В попытке исправить грамматическую непоследовательность часть греческих рукописей заменяет εὐσπλαγχνία на εὐσπλαγχνίαν (-ίας). Славянские чтения поддерживают ошибочное τελεῖ, **совершаетъ**.

5,1:

πλάνοις *scripsi*] πλάνης **gr et sl**

Чтение πλάνοις, «блуждающим», восстанавливается нами по смыслу как определение для ἡμῖν, «нам», в то время как все греческие и славянские чтения знают πλάνης, «заблуждения», в качестве несогласованного определения к νυκτός, «ночи», — «от ночи заблуждения». К конъектуре нас подтолкнуло разночтение в предыдущем слове ἑσκοτισμένοις / ἑσκοτισμένης. Мысль: «Даруй нам, блуждающим, избавление от мрачной ночи наших дел» — представляется нам предпочтительной перед: «Даруй нам, помраченным, избавление от ночи дел заблуждения».

Заключение

Как показал наш текстологический анализ, славянские переводы — даже в случае такого «закрытого» текста, как ямбический канон с построчным акростихом, — дали вполне ощутимые результаты в разрешении текстологических вопросов. Из тридцати восьми рассмотренных нами греческих разночтений согласные славянские чтения в четырнадцати случаях поддерживают предпочтительные греческие чтения, в одиннадцати случаях поддерживают ошибочные или несостоятельные греческие чтения, древнеславянские чтения поддерживают предпочтительные греческие чтения в восьми случаях, принятые славянские чтения — в трёх случаях. На основании славянских чтений реконструируются восемь утраченных греческих чтений, из которых одно может быть принято в основной текст. Две самостоятельно предложенные нами конъектуры греческого текста канона не поддерживаются славянскими чтениями.

Суммируя результаты анализа, можно утверждать, что древнеславянский перевод не восходит ни к одному из известных греческих списков канона, представляя собой ещё один немаловажный текстологический источник. Правка в славянский текст вносилась по другим спискам или изданиям, причём в восьми случаях правленый вариант оказался хуже древнего и лишь в трёх случаях лучше.

Поскольку общее количество ошибок, закравшихся в славянский текст канона, довольно значительно, мы предлагаем в *Приложении* к публикации наш исправленный рабочий вариант славянского текста, учитывающий всю охваченную нами текстологическую проблематику.

**Κανὼν ἱαμβικὸς Ἰωάννου μοναχοῦ εἰς τὴν γέννησιν
τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,**

φέρων ἀκροστιχίδα τήνδε διὰ στίχων Ἑρωλεγειῶν·

Εὐεπίης μελέεσσιν ἐφύμνια ταῦτα λιγαίνει
 Ὑῖα Θεοῦ μερόπων ἔνεκα τικτόμενον
 Ἐν χθονί, καὶ λύοντα πολύστονα πῆματα κόσμου.
 Ἄλλ' Ἄνα ῥητήρας ῥύεο τῶνδε πόνων.

Ἦδὴ α'

Ἦσωσε λαόν, θαυματουργῶν Δεσπότης,
 Ὑγρὸν θαλάσσης κῦμα χερσώσας πάλαι·
 Ἐκὼν δὲ τεχθεὶς ἐκ Κόρης, τρίβον βατήν
 Πόλου τίθησινⁱ ἡμῖν· ὄν κατ οὐσίαν
 5 Ἦσόν τεⁱⁱ Πατρί, καὶ βροτοῖςⁱⁱⁱ δοξάζομεν^{iv}.

Ἦνεγκε γαστήρ ἡγιασμένη^v Λόγον,
 Σαφῶς ἀφλέκτω^{vi} ζωγραφουμένη^{vii} βάτω,
 Μιγέντα μορφῇ τῇ βροτησίᾳ Θεόν^{viii},
 Εὔας τάλαιναν^{ix} νηδὺν ἀρᾶς τῆς πάλαι,
 10 Λύοντα πικρᾶς, ὄν βροτοὶ δοξάζομεν^x.

Ἦδειξεν ἀστήρ^{xi} τὸν πρὸ ἡλίου Λόγον,
 Ἐλθόντα παῦσαι τὴν ἁμαρτίαν μάγοις,
 Σαφῶς πενιχρὸν εἰς σπέος τὸν συμπαθῆ
 Σὲ σπαργάνοις ἐλικτόν· ὄν γεγηθότες
 15 Ἦιδον^{xii} τὸν αὐτὸν καὶ βροτὸν καὶ κύριον.

i положи **sl**] полагаеть *ad gr sl*ⁿ ii τε] τῷ **V¹ M^v Par²** iii βροτοῖς *alii gr* земѣными (земѣными *a primo sed postea elisit-ι*) **g** земными **s** челоѣкомъ **sl**] βροτοὶ **S²⁴ V¹ GF²³ C Par¹** iv δοξάζομεν *alii gr et sl*] δοξάζομεν **Prod¹**, δοξάζομεν *contra metrum* **S² V¹ Par⁴**, δοξάζομεν *contra metrum* **M^v** v ἡγιασμένη] ἡγιασμένον **P** vi ἀφλέκτω] ἀφλέκτως **S³⁴ J¹ GF²³ V¹ C P Man** неопально **sl**ⁿ, неопалима *non sane sl*^p vii живописая *non sane sl*^p viii Θεόν **J² V² Boga sl**] Θεοῦ **S J¹ V¹ GF C P Par Prod Man** Божие **sl**^p ix страстный (странный) **sl**^p x δοξάζομεν *alii gr et sl*] δοξάζομεν **Prod¹**, δοξάζομεν *contra metrum* **S² V¹ Par⁴**, δοξάζομεν *contra metrum* **M^v** xi γαστήρ *lapsu V¹* xii видѣша *ad gr sl*] видяху *non exacte sl*ⁿ

Канон ямбический Иоанна монаха на Рождество Спасителя нашего Иисуса Христа

со следующим героико-элегическим акростихом:

Красноречивыми песнями припевы сии прославляют
Сына Божия, ради нас человеков рождающегося
на земле и прекращающего многоплачевные страдания мира;
но, о Царь, избавь витий³⁵ от этих скорбей.

Песнь 1

Спас народ [Израильский], чудодействуя, Владыка,
влажную морскую волну некогда обратив в сушу;
добровольно же родившись от Девы, удобный для прохождения путь
к Небесам пролагает нам. Его, по сущности
равного и Отцу, и [нам] смертным, прославляем.

Явственно предызображаемое неопалимой купиною,
освященное чрево [Богоматери] смогло [в себе] носить Слово [Божие],
— смешанного с человеческим образом Бога,
несчастную Евину утробу от древнего горького проклятия
освобождающего. Его мы, смертные, прославляем.

Звезда указала волхвам явственно
на Слово, Что прежде солнца [существует],
пришедшее остановить грех [как таковой],
— Тебя пеленами повитого в убогой пещере из сострадания [к нам].
Его с радостью они узрели как одновременно и смертного, и Господа.

Ὠδὴ γ'

20 Νεῦσον πρὸς ὕμνους οἰκετῶνⁱ, Εὐεργέτα,
 Ἐχθροῦ ταπεινῶν τὴν ἐπηρμένην ὄφρυν,
 Φέρωνⁱⁱ τε, Παντεπόπτα, τῆς ἀμαρτίας
 Ὑπερθεν ἀκλόνητον ἐστηριγμένους,
 Μάκαρⁱⁱⁱ, μελωδοὺς τῇ βάσει τῆς πίστεως.
 Νύμφης πανάγνου τὸν πανόλβιον τόκον
 Ἰδεῖν^{iv} ὑπὲρ νοῦν ἠξιωμένος χορός
 Ἄγραυλος ἐκλονεῖτο τῷ ξένῳ τρόπῳ^v
 25 Τάξιν μελωδοῦσάν τε τῶν ἀσωμάτων
 Ἄνακτα Χριστόν, ἀσπόρως σαρκούμενον.
 Ὑψους ἀνάσσων οὐρανῶν εὐσπλαγχνίᾳ^{vi}
 Τέλλει^{vii} καθ' ἡμᾶς^{viii} ἐξ ἀνυμφεύτου Κόρης,
 Ἄυλος ὧν τὸ πρόσθεν, ἀλλ' ἐπ' ἐσχάτων
 30 Λόγος παχυνθεὶς σαρκί, τὸν πεπτωκότα
 Ἴνα πρὸς αὐτὸν ἐλκύσῃ πρωτόκτιτον^{ix}.

Ὠδὴ δ'

35 Γένους βροτείου τὴν ἀνάπλασιν πάλαι
 Ἄδων προφήτης Ἀββακούμ προμηνύει,
 Ἰδεῖν ἀφράστως ἀξιωθεὶς τὸν τύπον·
 Νέον βρέφος γάρ ἐξ ὄρους τῆς Παρθένου,
 Ἐξῆλθε λαῶν^x εἰς ἀνάπλασιν Λόγος^{xi}.
 Ἴσος προῆλθε^{xii} τοῖς βροτοῖς ἐκουσίως,
 Ὑψιστε, σάρκα προσλαβὼν ἐκ παρθένου,
 Ἴον καθᾶραι τῆς δρακοντείας κάρας,
 Ἄγων ἅπαντας πρὸς σέλας ζωηφόρον^{xiii},
 40 Θεὸς πεφυκῶς, ἐκ πυλῶν^{xiv} ἀνηλίων.

i οἰκετῶν *alii gr et sl* | ικετῶν **S J² GF¹³⁴ Par²** ii терпя *non sane sl^p* носяя *ad gr slⁿ* iii Блаже *mut. sl a loco* Блаженне iv ἰδεῖν *gr et slⁿ* *ιδῶν < видѣвъ *sl^p* v поклоняшеса (преклоняшеса *slⁿ*) странным образом *non sane sl* vi εὐσπλαγχνίᾳ *alii gr et sl* | εὐσπλαγχνίαν **S² V¹ Par² Prod⁵**, εὐσπλαγχνίας **GF²** vii τέλλει *scripsi* | τελεῖ *non sane gr et sl* (*cf. varias lectiones in nota praecedente*) viii ο насъ *ad gr slⁿ* | насъ *non sane sl^p* ix πρωτόκτιτον **Par⁴ Prod** (*metri causa explanatur*) **Nau** | πρωτόκτιστον *alii gr*, πρωτόπλαστον *conj. ChP* x λαός *non sane S² V¹* xi πάλαι *lapsu V¹* xii προῆλθε^s *alii gr* | произыде (2 sg.) *sl* | προσῆλθε^s **C**, προῆλθεν *non sane S²* xiii ζωηφόρον *alii gr et sl* | ζωηφόρου *sine sensu S³⁴* xiv πυλῶν *alii gr et sl* | πηλῶν **S⁴ Prod⁴**

Песнь 3

Отнесись благосклонно к песням [Твоих] рабов, Благодетелю,
укрошая надменное отношение³⁶ врага[-диавола]
и пронося, Всевидче, превыше греха
песнопевцев³⁷ неколебимо утверждёнными,
Блаженне, на основании веры.

Пастушеский лик необычайно взволновался³⁸,
непостижимо сподобившись узреть
всечистой Невесты всесчастливое Порождение
и отряд бесплотных [сил], воспевающий
Царя Христа, без семени [мужеского] воплощающегося.

Царствующее над высотой Небес Слово по милосердию [к нам]
становится³⁹ сообразным нам от Отроковицы, не познавшей мужа,
будучи сперва невещественным, но в последние дни
приобретя твёрдую плоть, чтобы, падшего,
к Себе привлечь первозданного [Адама].

Песнь 4

Воссоздание рода человеческого в древности
пророк Аввакум песненно предвозвещает,
таинственно сподобившись узреть [его] прообраз:
[Бог-]Слово юным младенцем из горы-Девы
произошёл для воссоздания народов.

По Собственной воле Ты явился [на земле] равным [нам,] человекам,
Всевышний, приняв плоть от Девы,
чтобы очистить [нас] от яда, [излившегося от] главы змия,
[и] будучи Богом, приводя всех [нас]
от врат бессолнечных [ада] к свету живоносному.

36 Букв. «опуская воздетую (в надменности) бровь врага».

37 То есть автора канона.

38 Славянские переводы неверно передают глагол *ἐκλονεῖτο* как **покланяешься (преклоняешься)**.

39 См. замечание к этому тропарю в п. 2.3.

Ἔθνη τὰ πρόσθεν τῆ φθορᾶ βεβυσμένα,
 Ὅλεθρον ἄρδηνⁱ δυσμενοῦς πεφευγότα,
 Ὑψοῦτεⁱⁱ χειρας σὺν κρότοις ἐφυμνίοις,
 Μόνον σέβονταⁱⁱⁱ Χριστόν ὡς εὐεργέτην,
 45 Ἐν τοῖς καθ' ἡμᾶς^{iv} συμπαθῶς ἀφιγμένον.
 Ρίζης φυεῖσα τοῦ Ἰεσσαί, Παρθένε^v,
 Ὅρους παρῆλθες^{vi} τῶν βροτῶν τῆς οὐσίας,
 Πατὴρ τεκοῦσα τὸν πρὸ αἰώνων Λόγον,
 Ὡς ἠδόκησεν αὐτός ἐσφραγισμένην
 50 Νηδὺν διελθεῖν τῆ κενώσει^{vii} τῆ ξένη.

Ὡδὴ ε΄

Ἐκ νυκτὸς ἔργων ἐσκοτισμένης^{viii} πλάνοις^{ix}
 Ἰλασμόν^x ἡμῖν, Χριστέ, τοῖς ἐγρηγόρω
 Νῦν σοι τελοῦσιν^{xi} ὕμνον ὡς εὐεργέτη^{xii},
 Ἐλθοις πορίζων εὐχερῆ τε^{xiii} τὴν τρίβον,
 55 Καθ' ἣν ἀνατρέχοντες εὐροιμεν κλέος.
 Ἀπηνὲς ἔχθος τὸ πρὸς αὐτὸν^{xiv} Δεσπότης
 Τεμῶν διαμπᾶξ^{xv} σαρκὸς ἐν παρουσίᾳ,
 Ἴνα^{xvi} κρατοῦντος ὤλεσεν θυμοφθόρου^{xvii},
 Κόσμον^{xviii} συνάπτων ταῖς ἀύλοις οὐσίαις,
 60 Τιθεὶς προσηγῆ τὸν Τεκόντα τῆ κτίσει^{xix}.
 Ὁ λαὸς εἶδεν ὁ πρὶν ἡμαυρωμένος
 Μεθ' ἡμέρας^{xx} φῶς τῆς ἄνω φρυκτωρίας·
 Ἔθνη Θεῶ δέ κληρον Υἱὸς προσφέρει,

i ἄρδην въкупъ **sl**^p] збѣло (?) **sl**ⁿ ii ὑψοῦτε **gr**] *ὑψοῦσι < возносятся **sl** iii σέβοντα] σέβοντες **V**² **Prod**⁵ **Man** **ChP** **Nau** iv Ἐν τοῖς καθ' ἡμᾶς] кь намъ *inexacte* **sl** v παρθένε **S**¹³⁴ **sl**] ἡ παρθένε **P**, ὦ παρθένε **Prod**¹, παρθένος **S**² **J**² **V**² **GF**¹⁴ **Par**, ἡ παρθένος **J**¹ **V**¹ **GF**²³ **C** vi παρῆλθες *alii* **gr** *et* **sl**] παρῆλθε(ν) **J** **V**¹ **GF**¹²⁴ **P** **C** **Par** vii κενώσει *alii* **gr** *et* **sl**] κενώσει *lapsu* **V**¹ **C** viii ἐσκοτισμένης **J** **V** **GF** **C** **Par**⁴ **sl**] ἐσκοτισμένοις **GF**¹ **Hop** **Petr** (*cf. notam sequentem*) ix πλάνοις *scripsi*] πλάνης *alii* (*cf. notam praecedentem*) x ἰλασμόν *alii* **Prod**³⁵ **Hop** **Leq** **PG** **Petr**] ἰλασμός **S**³⁴ **J** **V**² **GF**⁵ **Par**⁴ **Prod** **Man** **M'** xi σοι τελοῦσιν *alii* **gr** **Hop**] συντελοῦσιν *non sane* **S**³⁴ **J**¹ **V** **Par**² **Man** **sl** xii εὐεργέτη *alii* **gr** *et* **sl**] εὐεργέτην **S**² **GF**²³ **Prod**¹² **Man** **M'** xiii τε **gr** *et* **sl**^p] *lapsu om* **sl**ⁿ xiv πρὸς αὐτὸν **gr** кь Нему **sl**^p] кь намъ *mut.* **sl**ⁿ xv явѣ (?) **sl**^p] паки *sine sensu* **sl**ⁿ xvi Ἴνα] ἴνα *contra contextum* **S**¹³⁴ **J** **V** **GF** **P** **C** **Par**¹² **Prod**⁴ **Bil** **PG** **M'** **sl** xvii θυμοφθόρου *alii* **gr** яротълящаго **sl**^p] ψυχοφθόρου **V**² **GF**⁴ **Par**³ **Prod** **M'**^{VKBR} душетпѣющаго **sl**ⁿ xviii κόσμον] κόσμου *non sane* **S**⁴ **V**¹ **Prod**⁴ *mira* **sl**^p, κόσμῳ *sine sensu* **C** xix τῆ κτίσει] τὴν κτίσιν *non sane* **J**¹ **V**¹ **Man** тварь **sl**^p, τῆ φύσει **P** xx *μεθ' ἡμέρας *restitui de* **sl** по днѣхъ] μεθ' ἡμέραν **gr**

Языческие народы, прежде полные растления,
окончательно⁴⁰ избежав погибели от врага [диавола],
поднимите руки в хвалебных рукоплесканиях,
почитая Христа единственным благодетелем,
из сострадания [к нам] пришедшего в сообразной нам [сущности].

[Хотя и] произросшая из корня Иесеева, Дево,
Ты превзошла ограничения человеческой сущности,
родивши предвечное Слово Отца,
когда Оно Само соблаговолило пройти
через запечатлённую утробу в Своём необыкновенном истощании.

Песнь 5

Приди и даруй нам, блуждающим⁴¹, Христе,
избавление от мрачной ночи [наших] деяний
— нам, кто ныне бодрствует, воспевая тебе хвалу как Благодетелю, —
а также [даруй] удобную тропу,
быстро поднимаясь по которой мы смогли бы достичь славы.

Владыка, жестокою вражду с Собой
окончательно пресекши Своим пришествием во плоти,
силы⁴² уничтожил властителя-душегубца,
соединяя [вещественный] мир с невещественными сущностями,
умилостивив Своего Родителя по отношению к Его творению.

Прежде находившийся в кромешной тьме, народ
по прошествии дней⁴³ узрел свет вышнего свечения;
Сын же приводит в наследие Богу языческие народы,

40 Древнеславянское **вкупѣ** «целиком, разом» лучше соответствует контексту, нежели совр. слав. чтение **зѣло**.

41 См. замечания к этому месту в пп. 2.1. и 2.3.

42 См. замечания к этому месту в пп. 2.1.

43 Чтение *μεθ' ἡμέρας*, «по прошествии дней» (ср. библейское выражение «в последние дни») восстановлено нами по славянскому чтению **по дньехъ**, в то время как греческие рукописи и издатели читают *μεθ' ἡμέραν*, «после наступления дня».

65 Νέμων ἐκεῖσε τὴν ἀπόρρητον χάριν,
 Οὐ πλεῖστονⁱ ἐξήνθησεν ἡ ἀμαρτία.

Ὡδὴ ζ´

Ναίωνⁱⁱ Ἴωνᾶς ἐν μυχοῖς θαλαττίοις
 Ἐλθεῖν ἐδεῖτο καὶ ζάλην ἀπαρκέσαιⁱⁱⁱ.
 Νυγεῖς ἐγὼ δέ τοῦ^{iv} τυραννοῦντος βέλει,
 Χριστέ^v, προσαυδῶ, τῶν^{vi} κακῶν ἀναιρέτην^{vii},
 70 Θᾶπτον μολεῖν σε τῆς ἐμῆς ραθυμίας.

Ὅς ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς Θεὸν Θεὸς^{viii} Λόγος
 Νυνὶ κρατύνει μὴ σθένουσαν τὴν πάλαι
 Ἰδὼν φυλάζει τὴν καθ´ ἡμᾶς οὐσίαν,
 Καθεῖς^{ix} ἑαυτὸν δευτέρᾳ κοινωνίᾳ^x,
 75 Αὐθις^{xi} προφαίνων τῶν παθῶν ἐλευθέραν.

Ἴκται δι´ ἡμᾶς Ἀβραὰμ ἐξ ὀσφύος
 Λυγρῶς πεσόντας ἐν ζόφῳ^{xii} τῶν πταισμάτων
 Υἱοὺς ἐγεῖραι τῶν κάτω νενευκότων,
 Ὁ φῶς κατοικῶν καὶ φάτνην παρ´ ἄξιαν
 80 Νῦν εὐδοκήσας εἰς βροτῶν σωτηρίαν.

Ὡδὴ ζ´

Τῷ Παντάνακτος ἐξεφαύλισαν^{xiii} πόθῳ
 Ἄπλητα θυμαίνοντος^{xiv} ἠγκιστρωμένοι
 Παῖδες τυράννου δύσθεον γλωσσαλγίαν^{xv},
 Οἷς εἵκαθεν πῦρ ἄσπετον τῷ Δεσπότη
 85 Λέγουσιν^{xvi}. Εἰς αἰῶνας εὐλογητὸς εἶ.

i πλεῖστον **gr et slⁿ**] πλεῖον **M^k** паче **sl^p** ii ναίων **gr** обитая **slⁿ**] *νέων < πловы **sl^p** iii ἀπαρκέσαι] ἐπαρκέσαι **GF² M^v Par²** iv τοῦ] τῷ **S¹ J² GF⁴ Par²³ Prod¹⁴⁵ M^{BR}** v Χριστέ *alii gr et sl^p*] Χριστῷ **V¹ GF³ Par² Prod⁴ M^v slⁿ** vi τῶν *alii gr* зълиихъ **sl^p** золь **slⁿ**] τὸν **V² C Par² Prod⁴ Man M^{BRK} ChP Nau** vii ἀναιρέτην] τῷ <...> ἀναιρέτη **M^v** viii θεός **gr et slⁿ**] *θεοῦ < Божие **sl^p** ix имже *sine sensu sl* (*forte vidit* *καθ´ ἦν) x δευτέρᾳ κοινωνίᾳ *alii gr et sl*] δευτέραν κοινωνία(ν) **S³⁴ J¹ V¹ P C Man M^v** xi αὐθις **gr**] *αἴφνης (?) < абие **sl** xii ζόφῳ *alii gr* мрацѣ **sl**] σκότῳ **S² J² V² Prod⁵**, σκότει **J¹ V¹ GF²³ C Prod M^{BRK}** xiii ἐξεφαύλισαν *alii gr et sl*] ἐξεφαύλισε(ν) **J¹² GF²**, ἐξεφαύλισας **Par⁴** xiv θυμαίνοντος] θυμαίνοντα **V¹ M^v**, ярящюся *sine concordantia sl^p* (*forte scriptum erat* ярящюся *pro* ярящася) xv γλωσσαλγίαν] γλωσσαλγίας **V¹** языковредия **sl^p** xvi глаголющимъ *sane slⁿ*] глаголють *non sane sl^p*

там раздавая невыразимую благодать,
где в высшей степени расцвёл грех.

Песнь 6

Иона, обитая в морских глубинах,
умолял прийти и прекратить бурю;
а я, пронзённый стрелою тирана [диавола],
взываю [к Тебе], Христе, всех бед Погубителю,
чтобы Ты скорее пришёл [на помощь] ко мне, ленивому.

Бог-Слово, бывшее искони у Бога^а,
ныне укрепляет нашу издревле слабую сущность
[и], чтобы уберечь её [от падения],
посылает Самого Себя [в неё] при помощи другого способа общения⁴⁴,
снова показуя [её] свободной от страстей.

Чтобы из поникших к земле воздвигнуть сынов [Аврааму],
ради нас, плачевно лежащих ниц во мраке прегрешений,
из чресл Авраамовых пришёл Тот, Кто обитает в свете,
а ныне вопреки [Своему Божественному] достоинству
благоволил [возлечь] в яслях для спасения смертных.

Песнь 7

Уловленные на крючок любви ко Всецарю [Богу],
отроки [Вавилонские] обличили нечестивое злословие
безмерно гневающегося тирана [Навуходоносора]:
им [и] покорился невыразимый огонь,
когда они Владыке восклицали: «Вовеки Ты благословен!»

а Ин. 1, 1

44 Первый способ общения Бога и человека — через сотворение человека по образу и подобию Божию, второй, более тесный и более надёжный для совершения дела спасения, — через соединение с человеческой природой в Ипостаси Слова.

Ἵψηρέτας μὲν ἐμμανῶς καταφλέγει,
 Σῶζει δὲ παφλάζουσαⁱ ροιζηδὸνⁱⁱ νέους,
 Ταῖς ἑπταμέτροις καύσεσινⁱⁱⁱ πυργουμένη,
 Οὐς ἔστεφε φλόξ, ἄφθονον^{iv} τοῦ Κυρίου
 90 Νέμοντος εὐσεβείας εἵνεκα^v δρόσον.

Ἀρωγὲ Χριστέ, τὸν^{vi} βροτοῖς ἐναντίον^{vii},
 Πρόβλημα τὴν σάρκωσιν ἀρρήτως ἔχων,
 Ἵσχυνας, ὄλβον τῆς θεώσεως^{viii} φέρων,
 Μορφούμενος νῦν· ἦστινος δι' ἐλπίδα^{ix}
 95 Ἄνωθεν εἰς κευθμῶνας ἦλθομεν ζόφου.

Τὴν ἀγριωπὸν^x, ἀκρατῶς γαυρουμένην,
 Ἄσεμνα βακχεύουσαν, ἐξοιστρουμένην^{xi},
 Κόσμου καθεῖλες πανσθενῶς^{xii} ἀμαρτίαν·
 Οὐς εἴλκυσε πρὶν, σήμερον τῶν ἀρκύων
 100 Σῶζεις δὲ σαρκωθεὶς ἐκὼν, Εὐεργέτα.

ᾠδὴ η'

Μήτηραν ἀφλέκτως^{xiii} εἰκονίζουσι Κόρης
 Οἱ τῆς παλαιᾶς πυρπολούμενοι νέοι,
 Ὑπερφυῶς κύουσαν, ἐσφραγισμένην·
 Ἄμφω δὲ δρῶσα θαυματουργία μιᾷ
 105 Λαοὺς πρὸς ὕμνον ἐξανίστησι χάρις^{xiv}.

Λύμην φυγοῦσα τοῦ θεοῦσθαι τῇ πλάνη^{xv},
 Ἄληκτον ὕμνεῖ τὸν κενούμενον^{xvi} Λόγον

i παφλάζουσα *alii gr*] παμφλάζουσα *J² Par² всепалаящая sl*, πα(ν)φλάζουσαν *S³⁴ GF² Par⁴* ii съ шю-
 мьмь *sane sl^p*] со страхомъ *non sane slⁿ* iii καύσεσιν *metri causa V¹ GF² M^R*] καύσεσι *contra*
metrum alii et Petr iv ἄφθονον] ἄφθονος *Man M^v*, *ἄφθόνως (?) < неизвестно *slⁿ* v εἵνεκα *alii*
gr et slⁿ] ἦνεγκαν *J¹*, ἦνεγκον *V¹*, *ἦνεγκε < изнесе *sl^p* vi τὸν] τῶν *J¹ V¹ GF² Par⁴ P C*, τοῖς *S³⁴* (по-
 мощниче Христe чeлoвѣкoмъ,) *slⁿ*, *τοῖς *vel* *τό < противное (*ad ...вплъщение ?*) *sl^p* vii ἐνα-
 ντίον] ἐναντίων *S¹² J¹ V² (a primo) GF² P C* viii θεώσεως *alii gr et slⁿ*] θεότητος *contra metrum J¹*
божества sl^p ix ἐλπίδα] ἐλπίδος *V¹* x ἀγριωπὸν = свѣрпообразный *sl^p*] ἀγριωπῶς *V¹ M^v злѣ slⁿ*
 xi ἐξοιστρο(-)μένην *J V² GF¹³ P C Par² Prod⁴ M^v Man ChP Nau*] ἐξοιστρο(-η-,ω-)μένου *S V¹ GF²⁴*
Prod¹²³⁵ Par¹²⁴ M^{KRB} отъражжєныя (твари) *sl^p*, отъ развращения *corruptis slⁿ* xii πανσθενῶς *gr*
 всемоушнѣ *slⁿ*] *панσθενῆ (?) < всемоушный *sl^p* xiii ἀφλέκτως *gr*] *ἀφλεκτον < неопалину(-му) *sl*
 xiv δρῶσα θαυματουργία μιᾷ <...> χάρις *GF¹ Par¹³ M^{BR} ChP Nau* (μία ? *Leq PG*)] δρῶσα θαυματουρ-
 γία μία <...> χάρις *S J V GF C Par² Prod¹⁻⁴ M^v Petr*, δρῶσα θαυματουργία μία <...> χάρις *Prod⁵ Man*
Hop съдѣвая чудодѣйство едино <...> благодать *sl^p* содѣвающи чудодѣйство едино <...> благо-
 дать *slⁿ*, δρῶσα θαυματουργίαν μίαν <...> χάρις *Par⁴ (et sl²)* xv τῇ πλάνη *alii gr et sl*] τὴν πλάνην
S² J V GF P C Man xvi κενούμενον *gr* съмѣрьшаагося *sl^p*] излияшаагося (!?) *slⁿ*

С шумом клокочущая [печь Вавилонская],
 усиленная семикратным розжигом,
 с яростью испепеляет слуг, а юношей спасает:
 их со всех сторон окружало пламя, в то время как Господь
 подавал [им] обильную росу за [их] благочестие.

Помощниче Христе, Ты посрамил противника человеков [диавола],
 невыразимо имея [Своё] воплощение в качестве загадочного прикрытия
 [и] через нынешнее принятие [нашего] образа
 неся счастье обожения, в [ложной] надежде на которое
 мы спустились с высоты [райской жизни] в мрачные пропасти
 [жизни вне рая].

Всесильно мира грех Ты ниспроверг,
 свирепый на вид, неукротимо надмевающийся,
 неприлично буйствующий, неистовствующий⁴⁵;
 а тех, кого он ранее увлёл, сегодня Ты спасаешь из сетей
 Своим добровольным воплощением, Благодетелю.

Песнь 8

Ветхозаветные юноши, которых огонь жёл, но не опалил,
 предызображают утробу Отроковицы,
 сверхъестественно родившую и сохранившую печать [девства];
 а совершающая то и другое единой чудотворной силой
 [новозаветная] благодать^{а,46} воздвигает народы к воспеванию [её].
 Избавившись от скверны обожествления по заблуждению,
 всё творение непрестанно, уподобляясь [Вавилонским] юношам,

а Ср. Ин. 1, 17

45 Часть греческих рукописей, др.-слав. текст и современные греческие Минеи согласуют этот эпитет со словом «мир» — «грех неистовствующего мира», что поэтически значительно уступает череде из четырёх бессоюзных эпитетов греха.

46 Мажоритарное чтение греческих рукописей предлагает согласование слова «единый» со словом «благодать». В таком случае смысл будет следующим: «а совершающая то и другое чудотворной силой единая (для обоих Заветов) благодать воздвигает народы к воспеванию (её)».

- 110 Νεανικῶς ἅπασα σὺν τρόμφ κτίσις,
Ἄδοξον εὐχος δειματουμένη φέρεινⁱ
Ῥευστὴ γεγῶσα, κἄν σοφῶς ἐκαρτέρει.
- Ἦκεις πλανῆτιν πρὸς νομὴν ἐπιστρέφων,
Τὴν ἀνθοποιὸν ἐξ ἐρημαίων λόφωνⁱⁱ,
Ἦ τῶν ἐθνῶν ἔγερσις, ἀνθρώπων φύσινⁱⁱⁱ.
115 Ῥώμην βιαίαν τοῦ βροτοκτόνου σβέσαι,
Ἀνὴρ φανείς τε^{iv}, καὶ Θεὸς προμηθία^v.

Ἦδη θ'

- 120 Στέργειν μὲν ἡμᾶς, ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ,
Ῥᾶον σιωπὴν^{vi}, τῷ πόθῳ δὲ^{vii}, Παρθένε,
Ἦμνους ὑφαίνειν συντόνωσ^{viii} τεθηγμένους^{ix}
Ἐργῶδές ἐστιν, ἀλλὰ καὶ Μῆτερ^x σθένος,
Ἦση πέφυκεν ἢ προαίρεσις δίδου.
- Τύπους ἀφεγγεῖς καὶ σκιάς παρηγμένας,
Ἦ Μῆτερ ἀγνή, τοῦ Λόγου δεδορκότες

i φέρειν] φέρει **S**¹² **J**¹ **GF**² **P** **sl** ii ἐξ ἐρημαίων λόφων **gr** изъ пустынныхъ холмовъ **sl**ⁿ] сияюще высоко (?) **sl**^p iii φύσιν] φύσις *non sane* **S**² **V** **GF**² **P** **C** **Man** iv φανείς τε *alii* **gr** et **sl**] φανεῖσθαι (φανεῖσται) *non sane* **S** **J**² **V**² v προμηθία **J** **GF**¹⁴ **P** **Par**²⁴ **Nau**] προμηθεία *contra metrum alii* vi Στέργειν <...> ἡμᾶς <...> Ῥᾶον σιωπὴν **gr** et **sl**ⁿ] подобаше намъ <...> удобъ молчати *periphrastice* **sl**^p (*usque ad saec. XVII!*) vii γάρ *ad sensum forte coniecendum est* viii συντόνωσ **gr** силою **sl**^p спротяженно **sl**ⁿ ix τεθηγμένους *alii* **gr** обострени **sl**^p] τεθηγμένους (τεθειμένους) **S**³⁴ **GF**² **Man** **M**^{VK} сложенныя **sl**ⁿ, τεθηγμένη **V**², τεθηγμένην **V**² **GF**³ x Μῆτερ **gr** (ο) Мати **sl**] Μήτηρ *conj.* **Par**³⁴ **M**^{VKBR}

с трепетом воспеваает истощающеся⁴⁷ Слово [Божие],
 опасаясь приносить недостойную хвалу,
 ставши изменчивым, хотя и терпеливо ожидало [избавления]⁴⁸.

Пробуждение языческих народов, Ты пришёл,
 возвращая заблудившуюся человеческую природу
 с бесплодных холмов на цветущую пажить,
 чтобы погасить насильственную власть человекоубийцы [диавола],
 предусмотрительно явившись [ради этого] и человеком, и Богом.

Песнь 9

Конечно, нам⁴⁹ легче в страхе почитать молчание как не несущее опасности:
 ибо⁵⁰ ткать [полотно] песен, Дево, из любви [к Тебе]
 тщательно отточенных — тяжёлое занятие;
 но Ты, Мать, Сама подавай [нам столько же] сил,
 сколько [у нас] есть стремления [прославить Тебя].

О Мати Чистая! Вглядываясь в тусклые прообразы
 и исчезнувшие тени Слова,

- 47 Греческое слово *κενοῦμενον* (ср. Флп. 2, 7) достаточно корректно передано древнеславянским **смѣръшаагося**. Принятое славянское чтение **излиявшагося (Слова)**, вероятно, является искажённым перифрастическим прочтением промежуточного чтения ***истоцившагося**: никакого альтернативного греческого чтения за ним не просматривается.
- 48 Единственный тропарь канона не вполне ясного содержания. Проф. Е. Ловягин (см.: Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках / пер. Е. Ловягина. СПб., ³1875. С. 13) истолковывает его в контексте Рим. 1, 25 (поклонение твари вместо Творца) и 8, 20–21 (страдание твари в ожидании избавления), хотя последнее выражение он передаёт весьма далеко от текста: «хотя она и премудро устроена». Однако текст позволяет и другое истолкование: вся тварь (кроме человека), не запятнавшая себя желанием достичь обожения обманным путём, ныне воспеваает Слово, боясь приносить недостойную похвалу, (неволяно) получивши тленность, хотя она и мудро воздерживалась (от необоснованных притязаний). Немецкий перевод четвёртой строки А. Петрынка: «уклоняясь от стяжания бесславной славы» — представляется неверным.
- 49 То есть автору канона.
- 50 В оригинале логическая частица *δέ*, «же», обозначающая ответную часть оппозиции. Не имея достаточных текстологических оснований для реконструкции *γάρ*, мы в переводе восстанавливаем логику по общему контексту тропаря.

125 Νέουⁱ φανέντος ἐκ πύλης κεκλεισμένης,
 Δοξούμενοίⁱⁱ τε τῆς ἀληθείας φάουςⁱⁱⁱ,
 Ἐπαξίως σὴν εὐλογοῦμεν γαστέρα.

Πόθου τετευχώς καὶ Θεοῦ παρουσίας
 Ὁ χριστοτερπῆς λαὸς ἠξιωμένος
 Νῦν ποτιᾶται τῆς παλιγγενεσίας
 130 Ὡς ζωοποιοῦ· τὴν χάριν δέ, Παρθένε,
 Νέμοις, ἄχραντε, προσκυνῆσαι τὸ κλέος.

i νέου **S J¹ V¹ GF² Man M^{KB} sl** (νεουφανέντος *fortasse scribendum est cum longitudine poetica*)] νέον
alii ii δοξούμενοι **gr]** мнящи *non sane* **sl** iii φάους **S J¹ GF² P Man]** φάος *alii gr et sl*

юным [младенцем] явившегося⁵¹ от врат затворенных,
и сподобляемые света [наступившей] истины,
по достоинству благословляем Твое чрево.

Получив желаемое и удостоившись Божия пришествия,
радующийся о Христе народ
ныне пребывает в ожидании животворящего пакибытия;
Ты же, Пречистая Дево, подай [нам] благодать
поклониться [вечной Божией] славе.

51 В части греческих чтений, поддерживаемых славянскими, здесь стоит Gen. νέου, согласованный с определяемым словом τοῦ Λόγου, в то время как чтение νέον, принятое в части греческих рукописей и в печатных Минеях, грамматически неверно. Впрочем, здесь возможна конъектура νεοφανέντος от глагола νεοφαίνω с поэтическим удлинением соединительной гласной. Поскольку глагол является очень редким, его значение может определяться по контексту либо «в наши дни явившегося» (ср. выше прим. о разночтении μεθ' ἡμέρας / μεθ' ἡμέραν в 3-м тропаре 5-й песни), либо «новонародившегося». Последнее нам представляется предпочтительным рядом с выражением: «от врат затворенных» – этого излюбленного прообраза Приснодевы.

Приложение

Предложения к исправлению канона на церковнославянский язык

Краегранесие

Благословесия пѣсньми припѣвы сия прославляютъ
Сына Божия, челоуѣкъ ради раждаема на земли
и рѣшаща многостенящия болѣзни міра:
но, Царю, риторы избави сихъ бѣдъ.

Пѣснь 1

Спасе люди чудодѣйствуя Владыка,
мокрую моря волну оземленивъ древле:
волею же рождѣся отъ Дѣвы, стезю проходну
къ Небеси полагаетъ намъ: Егоже по существу
5 равна же Отцу и челоуѣкомъ славимъ.

Понесе освященное чрево Слово,
явѣ неопальною живописуемое купиною,
примѣшена зраку челоуѣчу Бога,
Евы бѣдствующую утробу клятвы древния
10 разрѣшающаго горькия: Егоже, земнии, славимъ.

Показа звѣзда еже прежде солнца Слово,
пришедшее уставити грехъ, волхвомъ явѣ,
Тебе, во убожѣмъ вертепѣ за милосердие
пеленами повита, Егоже радующесе
15 видѣша Тогожде и Челоуѣка и Господа.

Пѣснь 3

Призри на пѣнныя рабовъ [или молебникъ], Благодарителю,
врага смиряя вознесенную гордыню,
нося же, Всевидче, грѣха превышше
непоколебимо утвержденныхъ, Блаженне,
20 пѣвцы на основании вѣры.

Ликъ пастырскій смущашесе зѣльнѣ,
Невѣсты Всечистыя всебогатое Рождество
видѣти паче ума сподобився,

чинъ же Безплотныхъ поющихъ
Царя Христа, безсеменно воплощающагося. 25

Высотой царствуяй Небесъ милосердиемъ
совершается по намъ отъ Безневѣстныхъ Отроковицы,
невещественъ сый прежде, но въ послѣдняя
Слово одebelъвшо плотию, да падшаго
къ Себѣ привлечеть перевозданнаго. 30

Пѣснь 4

Рода чelовѣча наздание древле
поя пророкъ Аввакумъ предвозвѣщаетъ,
видѣти неизреченно сподобився образъ:
младый бо Младенецъ изъ горы Дѣвы
изыде людей въ наздание Слово. 35

Равенъ произшелъ еси чelовѣкомъ волею,
Вышний, плоть примъ отъ Дѣвы,
ядъ очистити змиевы главы,
приводя вся к свѣту живоносному,
Богъ сый, отъ вратъ безсолнечныхъ. 40

Языцы, иже древле тли исполнени,
пагубы всеконечнѣ врага убѣжавше,
вознесите руки плещуще похвальная,
единаго чтуще Христа яко Благодѣтеля,
въ неже по намъ за милосердие пришедшаго. 45

Из корене израстши Иессеева, Дѣво,
предѣлы прешла еси чelовѣческаго существа,
Отчее рождши Превѣчное Слово,
яко благоволи Самъ запечатанную
утробу проити истощаниемъ чуднымъ. 50

Пѣснь 5

Отъ ноши омраченныя дѣль искупление
заблуждающимъ намъ, Христе, Тебѣ бодренно
нынѣ совершающимъ пѣснь яко Благодѣтелю,
прииди подавая, удобную же стезю,
по нейже востекающе, обрящемъ славу. 55

Лютую вражду юже къ Себѣ Владыка,
отсѣкъ всеконечнѣ плотскимъ пришествиемъ,
силы держащаго погуби душетлѣющаго,
миръ сочетая съ невещественными существы,
60 милостива содѣлавъ Рождшаго твари.

Людие древле омраченнии
видѣша по днехъ свѣтъ вышняго сияния:
языки же Богу наслѣдие Сынъ приноситъ,
тамо подая неизреченную благодать,
65 идѣже множаѣ процвѣте грѣхъ.

Пѣснь 6

Обитая Иона въ преисподнихъ морскихъ,
прийти моляшеса и бурю утолити;
унзень же азъ мучащаго стрѣлою,
Христе, взываю Ти, золь Губителю,
70 скоро прийти Тебѣ къ моей лѣности.

Иже бе исперва къ Богу Богъ Слово
нынѣ утверждаетъ немощное древле
хотя сохранить еже по намъ существо,
ниспославъ Себе Самого вторымъ общениемъ,
75 паки являя е отъ страстей свободно.

Прииде насъ ради изъ Авраамлихъ чреслъ,
горцѣ падшихъ во мрацѣ прегрѣшений,
сыны воздвигнути отъ долу поникшихъ
Иже во свѣтѣ обитай и ясли противу чести
80 нынѣ благоволивъ въ чловѣковъ спасение.

Пѣснь 7

Всецаря любовию уловени,
отроцы укориша безмерно ярящася
мучителя безбожное злословие,
имже повинуся огонь несказанный, Владыцѣ
85 глаголющимъ: во вѣки благословень еси.

Слуги убо неистовно поपालяетъ [пещь],
спасаетъ же кипящая съ шумомъ юныя,

- седмочисленнымъ разжжениемъ возвышена,
ихже окружаше пламень, Господеви неоскудную
подающу благочестия ради росу. 90
- Помощниче Христе, человекѣмъ сопротивника посрамиль еси,
гаданиемъ воплощение неизреченно имѣя,
богатство же обожения нося вообразя нынѣ,
егоже древле упованиемъ льстивнымъ
свыше въ мрачныя пропасти приидохомъ. 95
- Свирѣпообразный, неудержанно хвалящийся,
нечестиво бѣсящийся, разжженный
мира низложилъ еси всемошнѣ грѣхъ;
а яже привлече прежде, днесь отъ свѣтей
спасаеши, воплощся волею, Благодѣтелю. 100

Пѣснь 8

- Утробу прообразуютъ Отроковицы
иже въ Ветсѣмъ неопальнѣ опаляемии юноши,
преестественно раждающу, запечатлѣнну:
обоя же содѣвающи чудодѣйствомъ единымъ [или едина]
люди къ пѣнью возставляетъ благодать. 105
- Скверны убѣжавши боготворения льстиваго,
непрестанно поетъ истощающееся Слово
юношески со трепетомъ вся тварь,
недостойную хвалу боящися приносить,
тлѣнна сущи, аще и мудрѣ удержавашеся. 110
- Пришель еси заблудшее на пажить обращая
цвѣтотворную отъ пустынныхъ холмовъ,
языковъ Востание, человекѣское естество,
силу лютую человекѣкоубийцы угасити,
Муж явився же и Богъ промышлениемъ. 115

Пѣснь 9

- Любити убо намъ яко безбѣдное въ страсть
удобѣ молчание: съ любовию бо, Дѣво,
пѣсни ткати со тщаниемъ утонченныя

120 неудобно есть. Но и, Мати, силу,
елико есть произволение, даждь.

Образы несвѣтлыя и сени прешедшия,
о Мати Чистая, зрящи Слова,
новоявляшагося отъ вратъ заключенныхъ,
125 сподобляеми же свѣта истины,
достойно Твою благословимъ утробу.

Желание уллучивше и Божия пришествия
христорадостнии людие сподобльшесе,
нынѣ чають пакибытия яко живоноснаго;
130 благодать же подай, Дѣво Чистая,
[вѣчнующей] поклонитися славъ.

Источники

- Anthologia Graeca carminum christianorum* / ed. W. Christ et M. Paranikas. Lipsiae: In Aedibus B. G. Teubneri, 1871.
- Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember auf der Grundlage der Handschrift Sin. 162 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM). T. 4 / hrsg. von H. Rothe, E. M. Vereschagin. Paderborn; München; Wien; Zürich: Verlag Ferdinand Schöningh, 2006.
- Johannes Damascenus*. In *Theogoniam* // PG. T. 96. Col. 817–825.
- Nauck A. Johannes Damasceni Canones iambici cum commentario et indice verborum ex schedis Augusti Nauck editi* / éd. par P. Nikitin // *Bulletin de l'Academie des Sciences de St.-Petersbourg*. 1894. T. 36. P. 105–129.
- Petrynko O. Der jambische Weihnachtskanon des Johannes von Damaskus*. Münster: Aschendorff Verlag, 2010.
- Poetae christiani veteres* / ed. A. Manutius. Vol. 1. Venetiis: Aldus Manutius, 1501–1502.
- Sancti Joannis Damasceni Opera multo quam unquam antehac auctiora* / ed. J. Billius. Paris: Apud Guillelmum Chaudiere, 1577.
- [Μηναῖον]. Δεκέμβριος. Venetiis: Johannes Antonius de Sabio, 1528.
- Μηναῖα τοῦ ὄλου ἐνιαυτοῦ. Τ. β', περιέχων τὴν ἀκολουθίαν τῶν Νοεμβρίου καὶ Δεκεμβρίου μηνῶν. Ῥώμη: [s. n.], 1889.
- Μηναῖον τοῦ Δεκεμβρίου, περιέχον ἅπασαν ἀνήκουσαν αὐτῷ ἀκολουθίαν μετὰ καὶ τῆς προσθήκης τοῦ τυπικοῦ κατὰ τὴν νεωστὶ διάταξιν τῆς ἀγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, διορθωθὲν καὶ ὡς ἦν δυνατόν ἐξακριβωθὲν ὑπὸ Βαρθολομαίου Κουτλουμουσιανοῦ τοῦ Ἰμβρίου. Ἐν Βενετίᾳ: ἐκ τῆς Ἑλληνικῆς τυπογραφείας τοῦ Φοίνικος, 1843.
- Μηναῖον τοῦ Δεκεμβρίου, περιέχον τὴν πρέπουσαν αὐτῷ ἅπασαν ἀκολουθίαν μετὰ καὶ τοῦ Τυπικοῦ, ἥδη μεθ' ὅσης εἶπεῖν τῆς ἐπιμελείας ἐκ τῶν πολλῶν σφαλμάτων ἐκκαθαρθὲν καὶ πολλαῖς προσθαφαιρέσεσι τακτοποιηθὲν καὶ ἀκριβῶς διορθωθὲν παρὰ τῆς Κεντρικῆς Πνευματικῆς Ἐπιτροπῆς. Ἐν Κωνσταντινουπόλει: ἐκ τῆς τυπογραφείας Α. Κορομηλά, 1843.
- Τὰ τοῦ μακαρίου Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ ἔργα / ed. M. Hopperus. Basileae: Ex officina Henric Petrina, 1575.
- Τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ, μοναχοῦ καὶ πρεσβυτέρου Ἱεροσολύμων, τὰ εὐρισκόμενα πάντα / ed. M. Lequien. T. 1. Parisiis: [s. n.], 1712.
- Миня: в 12 т. Т. 12/2: Декабрь. М.: ИС РПЦ, 2002.

Литература

- Παπαγλιοπούλου-Φωτοπούλου Ε.* Ταμείον ἀνεκδότων βυζαντινῶν ἀσματικῶν κανόνων. Ἀθήνα: ΣΩΒ, 1996.
- Асмус М., диак.* Георгий, свт., еп. Никомидийский // ПЭ. 2005. Т. 10. С. 658–662
- Асмус М., диак.* Рец. на кн.: Παπαγιάννης Γ. Ακάθιστος Ὑμνος: ἀγνωστες πτυχές ενός πολὺ γνωστοῦ κειμένου. Κριτικές καὶ μετρικές παρατηρήσεις, σχολιασμένη βιβλιογραφία. (Παπαγιάννης Γ. Ακαφιστ: неизвестные аспекты весьма известного текста. Текстологические

- и метрические замечания, аннотированная библиография) Θεσσαλονίκη, 2006. 306 σ. // Вестник ПСТГУ. Серия I: Богословие. Философия. 2008. № 1 (21). С. 121–133.
- Богослужбные каноны на греческом, славянском и русском языках / пер. Е. Ловягина. СПб.: Синодальная типография, ³1875.
- Смоленский С. В.* Краткое описание древнего (XII–XIII веков) знаменного ирмолога, принадлежащего Воскресенскому, «Новый Иерусалим» именуемому, монастырю. Казань: Типография Императорского университета, 1887.
- Тарковский Р. Б.* О системе пословного перевода в России XVII в. // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 29: Вопросы истории русской средневековой литературы. Памяти В. П. Адриановой-Перетц. Л.: Наука, 1974. С. 243–256.